

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Старооскольский филиал

ВВЕДЕНИЕ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Учебно-методическое пособие для вузов

Составитель
В.А. Федоров

Издательско-полиграфический центр
Воронежского государственного университета
2010

ВВЕДЕНИЕ

Учебно-методическое пособие «Введение в переводоведение» составлено с учетом требований Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования направления «Филология» (2000) и в соответствии с логикой целостного процесса профессионального становления бакалавра филологии.

В пособии представлены основные этапы становления переводоведения как науки, понятия переводоведения, традиционные и современные трактовки процесса перевода и его результата, закономерности реализации переводческих решений, приемов и трансформаций, вопросы построения и интерпретации текста на исходном языке и языке перевода с учетом культурных, социальных, коммуникативных и других закономерностей. Отдельное внимание уделяется проблеме оценки качества перевода и этике поведения переводчика.

Учебно-методическое пособие состоит из 15 тематических разделов, каждый из которых включает краткое изложение изучаемого материала с прилагаемым списком литературы и заданиями для самоконтроля. В конце пособия представлены тесты по всему теоретическому курсу, список дополнительной литературы для самостоятельной работы студентов. В приложении предлагается иллюстративный материал.

Данное учебно-методическое пособие предназначено для студентов-бакалавров 4 курса очной формы обучения, изучающих курс «Теория и практика перевода».

Л. А. Черняховская исследует важнейший аспект преобразования синтаксической структуры при переводе, связанной и с передачей компонентов информационной структуры высказывания «Перевод и смысловая структура» (1976).

Отдельный интерес представляют переводческие работы Л. К. Латышева, концепция устного перевода Р. К. Миньяр-Белоручева, теоретическое наследие Г. В. Чернова, исследователя синхронного перевода А. Ф. Ширяева. Наряду с капитальными исследованиями вышеперечисленных ученых, можно назвать работы М. Я. Цвиллинга, Ю. В. Винникова, З. Д. Львовской, Т. Р. Левицкой, А. М. Фитерман и многих других авторов, внесших свой вклад в развитие науки о переводе.

Наряду с исследованиями отечественных ученых, ряд значительных работ в области лингвистической теории перевода был опубликован в зарубежном языковедении.

За рубежом первая книга, всецело посвященная лингвистическим аспектам перевода, появилась в 1958 г. Ее авторы – Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – назвали свою работу «Сопоставительная стилистика французского и английского языков» («*Stylistique comparée du français et de l'anglais*»). В книге проводится сопоставительный анализ этих языков с целью выявить единицы, которые могли бы заменять друг друга при переводе.

Серьезную попытку показать важность использования достижений современного языкознания для изучения перевода предпринял в 1963 г. Ж. Муэн. Этот видный французский лингвист, опубликовавший впоследствии ряд других интересных работ по теории перевода, назвал свою книгу «Теоретические проблемы перевода» («*Les problèmes théoriques de la traduction*»).

В 1964 г. появляется книга известного американского лингвиста Ю. А. Найды «К науке переводить» («*Toward a science of translating*»). Для него проблемы перевода – это, прежде всего, проблемы семантические, связанные с интерпретацией переводчиком содержания текста оригинала и интерпретацией рецептором перевода содержания текста перевода. Именно Найде принадлежит заслуга введения в научный обиход понятия «модель перевода», с помощью которой процесс перевода представляется в виде ряда преобразований единиц оригинала в единицы перевода.

В 1965 г. в Великобритании вышла работа Дж. Кэтфорда под названием «Лингвистическая теория перевода», в которой рассматривается проблема эквивалентности.

В книге П. Ньюмарка «Подступы к переводу» (1981) затрагивается большой круг вопросов, которые переводчику приходится решать в процессе перевода. Вместе с тем, автор выдвигает некоторые теоретические концепции и делает ряд интересных обобщений, относящихся к интерпретации текста оригинала и процедуре подбора оптимального варианта перевода. Предлагается различать два вида перевода: «коммуникативный» и «семантический».

Во второй половине 60-х гг. лингвистическая теория перевода обогатилась работами представителей Лейпцигской школы, которые активно занимались изучением вопросов, связанных с коммуникативными функциями перевода (О. Каде, А. Нойберт). Фундаментальный труд О. Каде «Языковое посредничество как общественное явление и предмет научного исследования» впервые подробно рассматривает социальные функции перевода и других видов языкового посредничества. Заслугой Каде является четкое разграничение перевода и адаптивного транскодирования. Значительное место в книге уделяется проблеме переводческой эквивалентности. О. Каде формирует понятие «коммуникативной ситуации», воспроизведение которой обеспечивает «динамическую эквивалентность» перевода. Важное направление в развитии лингвистической теории перевода намечает А. Нойберт в книге «Текст и перевод». Автор делает попытку переформулировать ряд переводческих проблем в свете положений лингвистики текста. Переводчик имеет дело с текстом (оригинала) и создает текст. Поэтому Нойберт считает необходимым выделять в процессе перевода этапы создания текста определенного типа. Существенный вклад в разработку принципов классификации различных видов перевода и методов оценки выполненных переводов внесли работы К. Раис. Он делит переводы в зависимости от характера текста оригинала: 1) на ориентированные на содержание, 2) ориентированные на форму и 3) ориентированные на обращение (или призыв). В работе рассматриваются лингвистические и прагматические аспекты текста, которые должны быть воспроизведены в переводе, а также некоторые виды адаптации исходного текста в процессе перевода.

В результате появления работ, упомянутых в этом кратком обзоре, и большого числа других лингвопереводческих исследований были созданы предпосылки для разработки последовательной теории перевода, основные положения которой В. Н. Комиссаров представил в «Теории перевода» (1990).

Литература

Федоров А. В. Основы общей теории перевода : учебное пособие / А. В. Федоров. – М. : Филология ТРИ, 2002. – С. 33–138.

Сдобников В. В. Теория перевода : [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков] / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – М. : АСТ: Восток – Запад ; Владимир : ВКТ, 2008. – С. 5–58.

Вопросы и задания для самоконтроля

1. Назовите основные этапы в развитии переводческой деятельности в России.
2. С какого периода в России начинается становление лингвистической теории перевода?

3. Дайте краткое описание наиболее значимых работ российских переводоведов второй половины XX в.

4. Какой вклад в разработку теории перевода внесли зарубежные специалисты?

5. Чья работа послужила основой для развития последовательной теории перевода в России?

Тема 2

ПРЕДМЕТ И ЗАДАЧИ ОБЩЕЙ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА СВЯЗЬ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА С ДРУГИМИ ЛИНГВИСТИЧЕСКИМИ НАУКАМИ

1. Предмет и задачи общей теории перевода

Перевод – один из видов человеческой деятельности. Деятельность – психологическое понятие, обозначающее «специфические процессы, которые осуществляют то или иное жизненное, т. е. активное, отношение субъекта к действительности». Любая деятельность возникает из потребности, которая получает конкретную направленность, лишь обнаружив предмет, способный удовлетворить ее. Предмет деятельности (потребности) может быть как вещественным, так и идеальным; как данным в восприятии, так и существующим только в воображении, мысли.

Перевод удовлетворяет постоянно возникающую потребность общения между людьми, не владеющими общим языком, иначе говоря, людьми, разделенными *лингвоэтническим барьером*.

Сопоставляя перевод с другими видами языкового посредничества, можно сделать вывод, что он призван удовлетворить потребность общества в двуязычной коммуникации, в максимальной мере приближающейся к естественной одноязычной. Следовательно, можно говорить об общественном предназначении перевода, состоящем в том, чтобы обеспечить двуязычную коммуникацию в максимальной степени «по образу и подобию одноязычной».

Слово *перевод* согласно А. В. Федорову обозначает: 1) процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение (текст или устное высказывание, возникающее на одном – исходном – языке (ИЯ), пересоздается на другом – переводящем – языке перевода (ПЯ); 2) результат этого процесса, т. е. новое речевое произведение (текст или устное высказывание) на ПЯ.

При всем разнообразии требований, предъявляемых переводчику тем или иным видом переводимого материала, для всех видов этой деятельности общими являются два положения: